

🇪🇸 A lo largo del año, tendrán lugar diferentes actos de dinamización y difusión de la cocina local de Torredembarra con promociones y sorteos entre las personas que rellenen este boleto con sellos de 5 restaurantes participantes diferentes.

🇫🇷 Différentes actions de dynamisation et de divulgation de la cuisine locale de Torredembarra seront organisées tout au long de l'année, avec des promotions et des tirages au sort parmi les personnes ayant complété ce bulletin avec le tampon de 5 restaurants participants.

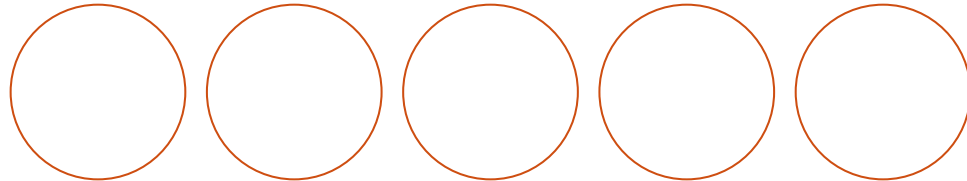
👤 Nombre y apellidos _____ Teléfono _____
Prénom et nom *Téléphone*

📍 Código postal y localidad _____
Code postal et localité

✉ Dirección de correo electrónico _____
Adresse électronique

Para poder participar en el sorteo se tienen que rellenar todos los campos.
Pour pouvoir participer au tirage au sort, tous les champs doivent être complétés.

🇪🇸 SELLOS DE PARTICIPACIÓN — 🇫🇷 TAMPONS DE PARTICIPATION



🇪🇸 Para depositar el boleto y recoger los premios, pueden dirigirse a la Concejalía de Turismo de Torredembarra
Pg. Rafael de Campalans, 10
43830 Torredembarra · T. +34 977 644 580
Se realizarán diferentes sorteos durante todo el año 2017.

🇫🇷 Pour déposer votre bulletin et recevoir les prix, vous pouvez vous adresser au Conseil municipal du Tourisme de Torredembarra, Pg. Rafael de Campalans, 10
43830 TORREDEMBARRA · T. +34 977 644 580
Plusieurs tirages au sort seront effectués tout au long de l'année 2017.

En cumplimiento de la Ley Orgánica de protección de datos de carácter personal (L.O. 15/1999 de 13 de diciembre), ponemos en su conocimiento que sus datos pasarán a formar parte de un fichero inscrito, responsabilidad de la Concejalía de Turismo de Torredembarra, y que serán tratado con la máxima confidencialidad y diligencia. Si desea ejercer sus derechos de rectificación o cancelación de datos, puede dirigirse al responsable del fichero.

Conformément aux dispositions de la Loi organique de Protection des données à caractère personnel (L.O. 15/1999 du 13 décembre), nous vous informons que vos données seront intégrées dans un fichier déclaré auprès des autorités et appartenant au Conseil municipal de Tourisme de Torredembarra, et qu'elles seront traitées avec la plus grande confidentialité et diligence. Pour exercer vos droits de modification ou d'annulation des données, vous pouvez vous adresser au propriétaire du fichier.

🇪🇸 Consulta todas las novedades en:
www.turismetorredembarra.cat

🇫🇷 Découvrez toutes les nouveautés sur:
www.turismetorredembarra.cat

Organiza // Organisé par



AJUNTAMENT
DE TORREDEMBARRA
Regidories de Turisme
i de Comerç, Indústria
i Activitats

AYUNTAMIENTO DE TORREDEMBARRA Concejalías de Turismo y de Comercio, Industria y Actividades
LA VILLE DE TORREDEMBARRA Conseils municipaux de Tourisme et Commerce, Industrie et Activités

Pg. Rafael de Campalans, 10
43830 Torredembarra
Tel. 977 644 580

www.turismetorredembarra.cat
turisme@torredembarra.cat
[turismetorredembarra](https://www.facebook.com/turismetorredembarra)
[@TorredembarraTu](https://www.instagram.com/TorredembarraTu)

Colabora // Avec la collaboration de:



ranxets

🇪🇸 LA COCINA EN TORREDEMBARRA

Gastronomia tradicional. Todo el año!

🇫🇷 LA CUISINE À TORREDEMBARRA

Une gastronomie traditionnelle, toute l'année!

“RANXETS, LA COCINA EN TORREDEMBARRA”

«*Si tuviésemos que escoger un plato que fuese representativo de la cocina de Torredembarra seguramente nos decantaríamos por el Bull*»

Esta frase se ha extraído del libro de recetas autóctonas «Ranxets, la cuina a Torredembarra» (Ranxets la cocina en Torredembarra), una colección de platos que siempre han estado presentes en la dieta de los habitantes de Torredembarra durante muchísimas generaciones. Son platos preparados con ingredientes y productos básicos del mar y del campo que todo el mundo tenía a su alcance en casa: ajos, tomates, frutos secos, aceite, vino, vino añejo, verduras y pescado de temporada.

Una gran variedad de platos que van desde los escabeches a los mejillones marinados, *asmarris*, *alls cremats*, *fideuejat*, *romesco* de sepia o pulpo, tortilla en salsa, bacalao con tomate, chirlas con ajo y cebolla, *bull* con ajo y pimienta...

Se conoce como «Ranxo» a la comida destinada a un grupo más o menos numeroso de personas y que generalmente se compone de un solo plato. Son las comidas típicas que cocinaban los pescadores a bordo de sus barcas para dar de comer a toda la tripulación, o la cazuela que los payeses preparaban en la parcela. Así pues, «Ranxets» se ha convertido en la manera singular de denominar estos platos de cocina modesta.

Este tipo de cocina, todavía viva hoy en día, es la que se quiere promocionar con la campaña «Ranxets, la cocina en Torredembarra» ofreciendo, ampliando y dinamizando la gastronomía local a través de los restaurantes participantes. Cada restaurador tendrá platos de Ranxets en su carta principal que, durante todo el año, se irán actualizando según los productos de mercado o de temporada para poder ofrecer una muestra de lo más variada. Los diferentes platos se podrán consultar en la web de la Concejalía de Turismo:

www.turismetorredembarra.cat



asmarris: plato típico marinero de sardinas, boquerones o caballa con salsa
alls cremats: ajo quemado, plato típico de la cocina marinera
fideuejat: guisado de fideos finos con sofrito de pescado y marisco
romescos: salsa catalana de tomate, ajo, almendras y guindillas
bull: plato elaborado con el estómago seco del atún y patatas

“RANXETS, LA CUISINE À TORREDEMBARRA”

«*Si nous devons retenir une spécialité typique de la cuisine de Torredembarra, ce serait probablement le Bull.* »

Cette phrase est extraite du livre de recettes locales «Ranxets, la cuina a Torredembarra» («Ranxets, la cuisine à Torredembarra») qui présente les spécialités typiques appréciées des habitants de la ville depuis de nombreuses générations. Il s'agit de plats élaborés avec des ingrédients et des produits de base de la mer et des campagnes que chacun avait à portée de main chez soi : de l'ail, des tomates, des fruits secs, de l'huile, du vin, du vinaigre et le poisson du moment.

Un grand choix de plats allant depuis ceux en escabèche jusqu'aux moules marinées, en passant par les *asmarris*, les *alls cremats*, les *fideuejats*, les *romescos* de seiche ou de poulpe, l'omelette en sauce, la morue à la tomate, les *xirles* à l'ail et à l'oignon, le *bull* à l'ail et au poivre, etc.

Le terme « ranxo » désigne la nourriture servie à un groupe plus ou moins nombreux de personnes et qui comprend en général un seul plat. Ce sont les repas typiques que préparaient les pêcheurs à bord de leurs bateaux pour tout l'équipage, ou la casserole que les paysans préparaient dans les champs. Le terme « ranxets » est donc devenu une manière singulière de nommer ces plats issus de la cuisine populaire.

Cette cuisine, encore bien vivante aujourd'hui, est celle dont nous voulons faire la promotion à travers la campagne « Ranxets, la cuisine à Torredembarra » en proposant, en complétant et en dynamisant la gastronomie de Torredembarra avec l'aide des restaurants participants. Pendant toute l'année, chaque restaurant proposera à la carte des plats de ranxets qui évolueront en fonction des produits du marché ou de la saison pour en offrir un choix complet. Les différents plats pourront être consultés sur le site web du Conseil municipal de Tourisme: www.turismetorredembarra.cat



asmarris: spécialité maritime typique à base de sardines, d'anchois ou de maquereaux en sauce
alls cremats: ail grillé, typique de la cuisine maritime
fideuejat: vermicelles fins préparés à la poêle avec une base de poissons et de fruits de mer
romesco: sauce catalane à base de tomate, ail, amandes et piments piquants
xirles: petites amandes de mer
bull: plat élaboré avec l'estomac sec du thon et des pommes de terre

RESTAURANTES PARTICIPANTES

RESTAURANTS PARTICIPANTS

Blau Marí // Cal Coco // Cal Silver // Can Gla

Can Lluís // Cuina d'en Basili // El Capitán

El Marítim // El Vaixell // Hostal Coca // Las Palmeras

La Sirga // Oxid // Roda // Trencadissa Torredembarra

Picnic port // Picnic platja

ACTOS PROMOCIONALES

ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES



Showcooking
-
Show-cooking



Talleres infantiles de cocina de Ranxets
-
Ateliers de cuisine de ranxets pour enfants



Charlas de productos de calidad y proximidad
-
Discussions sur les produits de qualité et de proximité



Concurso de fotografía Instagram
-
Concours de photographie Instagram

PREMIOS — PRIX



Visitas guiadas a las casas de los Indianos y al faro de Torredembarra.

Visites guidées de maisons d'Indiens et du phare de Torredembarra.



Libros: Ranxets la cuina de Torredembarra (en catalán).

Livres: Ranxets, la cuina de Torredembarra (en catalan).



Salidas marítimas con embarcación deportiva o tradicional por el litoral de Torredembarra.

Sorties en mer à bord d'une embarcation sportive ou traditionnelle le long du littoral de Torredembarra.



Clase de cocina a cargo de un restaurador o asistencia a la preparación de un Ranxet.

Cours de cuisine dispensé par un chef-cuisinier ou participation à la préparation d'un Ranxet.



Lotes de productos de proximidad.
Lots de produits de proximité.



Lotes de productos Turismo: imanes, llaveros, sombreros de indianos, pósteres, catálogo...

Lots de produits du Conseil municipal de Tourisme : aimants, porte-clés, chapeaux d'Indians, posters, catalogue, etc.

Indians: ceux revenus d'Amérique après i avoir fait fortune